Porównanie tłumaczeń Wyjścia 30:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bogaty nie da więcej, a ubogi nie da mniej niż pół sykla jako szczególny dar dla JAHWE – na okup za wasze dusze. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bogaty nie da więcej, a ubogi nie da mniej niż pół sykla jako należność dla JAHWE, na okup za swoje życie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bogaty nie da więcej, a ubogi nie da mniej niż pół sykla, gdy będą dawać JAHWE ofiarę na przebłaganie za swoje dusze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bogaty nie da więcej, a ubogi nie da mniej nad pół sykla, gdy będą dawać ofiarę Panu, dla oczyszczenia dusz swoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bogaty nie przyłoży do pół sykla, a ubogi nic nie umniejszy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bogaty nie będzie zwiększał, a ubogi nie będzie zmniejszał wagi pół sykla, aby złożyć ofiarę Panu na przebłaganie za swe życie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bogaty nie da więcej, a ubogi nie da mniej niż pół sykla jako dar ofiarny dla Pana, na okup za wasze życie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bogaty nie da więcej, a ubogi nie da mniej niż pół sykla na ofiarę dla JAHWE jako przebłaganie za wasze życie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bogaty nie zapłaci więcej niż pół sykla ani biedny mniej, gdyż chodzi o ofiarę przebłagalną dla JAHWE, aby uratować swoje życie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bogaty nie ma dawać więcej, a ubogi mniej niż pół sykla, aby złożyć ofiarę dla Jahwe jako okup za siebie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bogaty nie da więcej, a biedny nie da mniej niż pół szekla, gdy będzie dawał wyznaczony dar dla Boga, abyście się odkupili. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Багатий не додасть і бідний не уменшить від пів дідрахми, коли даватиме дань Господеві, щоб надолужити за ваші душі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bogaty niech nie dołoży, a ubogi niech nie ujmie z pół szekla, kiedy dla odpuszczenia waszym duszom będzie składał tą daninę WIEKUISTEMU. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bogaty nie da więcej, a ubogi nie da mniej niż pół sykla, by złożyć daninę JAHWE dla dokonania przebłagania za wasze dusze. |